

Leonidas Hadžiprodromidis

Prevodilac i publicista Leonidas Hadžiprodromidis živeo je u Beogradu od 1975. do 1989. Pisao je za organ Komunističke partije Grčke (za zemlju) *Avgi* i nezavisni dnevnik *Elefterotipija*, za koji i danas radi. Na grčki je, osim *Dušanovog zakonika*, sa srpskohrvatskog preveo tri knjige B. Šćepanovića (*Smrt gospodina Goluže* doživela u Grčkoj sedam izdanja). Takođe je preveo knjige: *Kad su cvetale tikve*, D. Mihailovića, *Hazarski rečnik*, M. Pavića, *Derviši smrt*, M. Selimovića, *Prokletu avliju*, I. Andrića kao i brojne knjige iz oblasti politike. Osim toga preveo je Mnjačkov *Ukus vlasti*, te *Dijalektiku konkretnog* i *Dijalektiku krize* Karela Košika. Pod naslovom *Nametanje varvarstva u Jugoslaviji* priredio je grčko izdanje izbora tekstova iz knjiga Beogradskog kruga *Druga Srbija* i *Intelektualci i rat*, a preveo je i *Srpski populizam*, Nebojše Popova. U Atini, 1991. godine, Leonidas objavljuje knjigu *Jugoslavija eksplozija nacionalizma*. U knjizi *Umorstvo Jugoslavije* (Solun, 1999.) Leonidas je objavio izbor sopstvenih tekstova koji su tokom više godina publikovani u listu *Elefterotipija*.

Opsesija Leonidasa Hadžiprodromidisa može se naslutiti i po samom izboru ovog prevoda. Bivši politički osuđenik za vreme Vojne hunte, 1967-1974. godine, osuđen na dvadeset godina zatvora rano je raskrstio sa dogmama prevaziđene ideologije, koja je u Grčkoj bar imala privilegiju da bude »gubitnička« i proganjana te, samim tim, nimalo kriva za Gulage u zemljama gdje su komunisti bili na vlasti. Možda zato što se uvek pre svega borio za *građanina*, za principe individualne slobode i demokratije. Zatvorski drugovi ga pamte po nadimcima »Hadži-kultura« i »Hadži-Garodi«, po knjigama koje je neprekidno čitao i teorijskim raspravama koje je vodio, a kojih u grčkoj političkoj misli inače manjka.

Tekstovi koji se ovde objavljuju izbor su članaka pisanih za dnevni list *Elefterotipija*, najtiražniji list u Grčkoj, i verovatno jedini koji je bio spreman da ih objavi - neki put sasvim suprotstavljene stavu redakcije.

